

*** deutsche Version ***

Liebe Freundinnen und Freunde,

die Ausstellung [WILLKOMMEN IN RIACE](#) von Elisabeth Voß in den Räumen SANDALIA - UN'ISOLA A BERLINO geht nun nach drei Monaten ihrem Ende zu, am

[Freitag, 14. Februar 2020, um 19.00 Uhr](#)

möchten Elisabeth Voß und ich gerne mit Euch die [FINISSAGE](#) feiern, noch einmal mit einem kleinen Streifzug durch die Ausstellung sowie erneut Neuigkeiten aus Riace nach meinem Aufenthalt dort anlässlich der Eröffnung der neuen Arztpraxis in Riace.

Die Ausstellung ist in den Öffnungszeiten di – fr von 14.00 bis 18.00 Uhr bis zur Finissage noch zu sehen.

Das bestellte Olivenöl aus Riace kann noch bis zur Finissage abgeholt werden; das nicht abgeholte Öl wird anlässlich der Finissage dann an die Menschen, die noch Interesse gezeigt haben, abgegeben.


Zum 01. März 2020 wird es in den Räumen SANDALIA – UN'ISOLA A BERLINO eine Veränderung geben, die wir, Safi Alaa Eddin und ich, am



[Samstag, 15. Februar 2020, um 19.00 Uhr](#)

anlässlich eines [MANDELBLÜTENFESTES](#) präsentieren möchten.

Ein Abend in deutscher (italienischer) und englischer (arabischer) Sprache.



Die  bleibt den Menschenrechten, dem Mittelmeerraum und einer Welt ohne Grenzen, gelebt im kleinen kalabresischen Bergdorf RIACE gewidmet. Ich selbst brauche jedoch mehr Zeit, um in Riace und unterwegs zu sein, Projekte umzusetzen sowie mich Übersetzungen zu widmen. So freue ich mich sehr, nun in

Kooperation mit , Verein für kulturelle Bildung, und , einem arabischen Buchverlag, zu gehen und bin gespannt, was daraus entsteht.

Ich freue mich schon darauf und hoffe, viele von Euch an einem dieser beiden Abende oder auch gerne an beiden wiedersehen zu können.

Herzlich & in solidarity,

Carla Kirsten Müller-von der Heyden



www.sandalia.org

*** versione italiana ***

Care amiche e cari amici,

la mostra [BENVENUTI A RIACE](#) di Elisabeth Voss nello spazio SANDALIA - UN'ISOLA A BERLINO si sta concludendo dopo tre mesi, il giorno

[venerdì, 14 febbraio 2020, alle ore 19:00](#)

io ed Elisabeth Voss vorremmo festeggiare insieme a voi il [FINISSAGE](#), ancora una volta con una breve passeggiata attraverso la mostra e ancora una volta con le novità da Riace dopo il mio soggiorno in occasione dell'apertura del nuovo Ambulatorio di Riace.

La mostra è ancora visitabile durante gli orari di apertura mar - ven dalle 14:00 alle 18:00 fino al FINISSAGE.

L'olio d'oliva ordinato da Riace può essere ancora ritirato fino al finissage; l'olio non ritirato verrà poi dato alle persone che hanno mostrato interesse durante il finissage.

Il 1° marzo 2020 avrà luogo un cambiamento nello spazio SANDALIA - UN'ISOLA A BERLINO, che noi, io ed Safi Alaa Eddin, vorremmo presentare



[sabato, 15 febbraio 2020, alle ore 19:00](#)

in occasione di una [FESTA DEI MANDORLI IN FIORE](#).

Una serata in tedesco (italiano) e in inglese (arabo).



rimane dedicata ai diritti umani, all'area del Mediterraneo e a un mondo senza confini, vissuto nel piccolo villaggio di montagna calabrese di RIACE. Io stessa però ho bisogno di più tempo per essere a Riace e in viaggio, per realizzare progetti e per dedicarmi alle traduzioni. Quindi sono molto felice di iniziare ora una

collaborazione con  , Associazione per l'Educazione Culturale, e  , una casa editrice per libri arabi, e sono curiosa di vedere cosa ne verrà fuori.

Non vedo l'ora di rivedervi ad una di queste due serate o in entrambe.

Cordialmente e in solidarietà,

Carla Kirsten Müller-von der Heyden



www.sandalia.org

*** english version ***

Dear friends,

the exhibition **WELCOME TO RIACE** by **Elisabeth Voss** in the rooms SANDALIA - UN'ISOLA A BERLINO is now coming to an end after three months, on

Friday, 14 February 2020, at 7 p.m.

Elisabeth Voss and I would like to celebrate the **FINISSAGE** with you, once again with a short stroll through the exhibition and again with news from Riace after my stay there on the occasion of the opening of the new medical practice in Riace.

The exhibition can still be seen during the opening hours tue - fri from 2 to 6 p.m. until the **FINISSAGE**.

The olive oil ordered from Riace can still be picked up until the finissage; the oil that has not been picked up will then be given to the people who have shown interest during the finissage.

On 01 March 2020 there will be a change in the rooms SANDALIA - UN'ISOLA A BERLINO, which we, Safi Alaa Eddin and I, would like to present you on

SATURDAY, 15 February 2020, at 7 p.m.

on the occasion of an **ALMOND BLOSSOM FEAST**.

The evening will be held in German (Italian) and English (Arabic) language.



remains dedicated to human rights, the Mediterranean area and a world without borders, lived in the small Calabrian mountain village of RIACE. However, I myself need more time to be in Riace and on the road, to implement projects and to devote myself to translations. So I am very happy to go now in cooperation with



, Association for Cultural Education, and



, an Arabic book publisher, and I am curious what will come out of it.

I am already looking forward to it and hope to see many of you again on one of these two evenings or both.

Cordially & in solidarity,

Carla Kirsten Müller-von der Heyden



www.sandalia.org